

# 在日中国人児童生徒の中国語発音の 獲得に関する調査

## Acquisition of Chinese Pronunciation: A Case Study of Chinese Children in Japan

高 岩  
GAO Yan

### キーワード：

①在日中国人児童生徒（Chinese Children in Japan） ②中国語発音の獲得（Acquisition of Chinese pronunciation） ③成長背景（Growth background） ④家庭の言語環境（Home language） ⑤楽器の習い事（Lessons of musical instruments）

### I. はじめに

在日中国人児童生徒<sup>①</sup>の多くは家庭では一部また大部分中国語（ほぼ日本語のみを使用するケースもある）、家庭外では全て日本語という言語環境におかれている。多くの中国人の親たちは子供がバイリンガルになってほしいと願っている。しかし、実態としては、日本語を使用して、生活をしている在日中国人児童生徒たちは中国語の獲得また保持することは困難である。

この調査では、在日中国人児童生徒 10 名（5 歳から 12 歳、6 つの家庭）の中国語発音獲得状況に焦点を当て、彼らの成長背景、家庭言語環境との関係を調べる。

### II. 先行研究

在日中国人児童生徒の中国語習得と保持するのは難しいとよく言われており、執筆者自身もこの状況を認識している。日本で生まれた子どもの多くは中国語が話せないこと、また、中国で生まれ一度中国語を獲得した後、来日し、日本の幼稚園や保育園に通っているうちに中国語を話す能力を著しく低下したことが見受けられる。

さらに、在日中国人児童生徒の中国語語彙力に関しては、小野博〔他〕（1998）では中国から来日した児童・生徒は来日時に中国語力を保持していても、母語保持の教育が不十分な言語環境の元でほぼ一年を経過すると、学年相当の学習言語力としての中国語語彙力をほぼ消失するが、生活言語力が保持される場合が多いと述べている。

姜（2020）において、「家庭内の言語使用」と「子どもの二言語における語彙力と読書力」の関係が調査された。調査の結果の一つとして、「母親の学歴」と「こどもの中国語の読書力」の間に正の有意な相関関係が見られたと述べている。

日中バイリンガルの幼児一人（2歳1か月まで）の発音パターンに関して、王（2019）では、単音節の習得度が一番高く（64個／112個）、重複音と二音節も多数習得され（23個と22個）、二音節以上の発音の習得度が一番低く、3個しかないという調査結果を示している。

しかし、在日中国人児童生徒の中国語発音の獲得に関する調査と研究は管見の及ぶ限り未だ少ない。成長背景、家庭の言語環境及び音楽的習い事と中国語の発音獲得状況の相関関係を調査するため、本研究は5歳から12歳までの在日中国人児童生徒10名（6家庭）を調査対象とし、音声データを分析した。限られた資料ではあるが、少しでも在日中国人児童生徒の中国語発音獲得状況を明らかにし、その原因の分析を行う。

### Ⅲ. 調査概要

#### 3.1 調査方法

在日中国人児童生徒10名（男の子5名、女の子5名）に以下の内容を10回中国人による音声聴かせ、練習させた後、各家庭の保護者が音声収録を行った。発音できない調査対象は親の発音を復唱するところもあった。発音評価する際に、これらの状況を配慮し、判断した。

#### 3.2 調査内容

調査内容は以下である。この調査内容を選ぶ際に、朱（2010, 2011）を参考にした。日本語話者の中国語学習者にとって難しいと推定されている音節を多く含む詩を選んでいる。

|                        |                  |
|------------------------|------------------|
| mǐn nóng               |                  |
| 悯 农                    |                  |
|                        | Lǐ Shēn          |
|                        | 李 绅              |
| chú hé rì dāng wǔ      | hàn dī hé xià tǔ |
| 禾 日 当 午，               | 汗 滴 禾 下 土。       |
| shuí zhī pán zhōng cān | lì lì jiē xīn kǔ |
| 知 盘 中 餐，               | 粒 粒 皆 辛 苦。       |

#### 3.3 調査項目

- ① 詩全体の発音
- ② 以下の音節の発音

[chú]、[hé]、[rì]、[dāng]、[shuí]、[zhī]、[cān]

#### 3.4 調査協力者の情報

調査協力者は6家庭、10人の在日中国人児童生徒である。内訳は男子5名、女子5名、年齢は5歳2名、6歳1名、7歳1名、8歳1名、9歳1名、10歳1名、12歳3名である。

彼らの成長背景、家族構成、親の出身地また家庭の言語環境及び楽器の習い事の情報は表1～表6の通りである。

表 1 家庭 1

| 性別 | 年齢<br>(2021.1 現在) | 学年<br>(2021.1 現在) | 家族構成                  | 親の出身地             | 中国での<br>長期滞在<br>(月)                    | 中国での<br>短期滞在<br>(日)                                               | 家庭の言語環境                                             | 楽器の習い事      |
|----|-------------------|-------------------|-----------------------|-------------------|----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|-------------|
| 男子 | 12                | 小 6               | 父（中国人）<br>母（中国人）<br>妹 | 父（内モンゴル）<br>母（北京） | 31 か月程度（0 か月～2 歳 7 か月までほとんど母の実家北京で生活）。 | 年 間 45 日程度（3 歳～6 歳の春休みと夏休みを合わせて）。<br>年 間 20 日程度（7 歳～10 歳の学校休み期間）。 | 親は基本的に中国語で会話する）。本人は 8 割程度中国語で親と会話をする。               | ピアノ（3 歳～現在） |
| 女子 | 6                 | 保育園年長             | 父（中国人）<br>母（中国人）<br>兄 | 同上                | なし                                     | 年 間 20 日程度（1 歳～4 歳兄の学校休み期間）。                                      | 親や兄の中国語を聴き、日本語で返事する。ほとんど日本語で生活する。0 歳から日本の保育園を通っている。 | ピアノ（4 歳～現在） |

表 2 家庭 2

| 性別 | 年齢<br>(2021.1 現在) | 学年<br>(2021.1 現在) | 家族構成                     | 親の出身地            | 中国での<br>長期滞在<br>(月)                 | 中国での<br>短期滞在<br>(日)                                                     | 家庭内の<br>言語環境                                                                   | 音楽的な<br>習い事    |
|----|-------------------|-------------------|--------------------------|------------------|-------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| 女子 | 12 歳              | 小 6               | 父 (中国人)<br>母 (中国語人)<br>弟 | 父 (瀋陽)<br>母 (瀋陽) | 24 か月<br>(瀋陽で保育園を利用しながら、母方の祖母が育てた)。 | 年 間 50 日程度 (3 歳 ~ 6 歳の春休みと夏休みを合わせて)。<br>年 間 30 日程度 (6 歳 ~ 10 歳の学校休み期間)。 | 親は基本的に中国語で会話をする。本人は 9 割程度中国語で親と会話する。さらに、頻繁に中国語で祖父母と通話する。                       | ピアノ (3 歳 ~ 現在) |
| 男子 | 10 歳              | 小 4               | 父 (中国人)<br>母 (中国語人)<br>姉 | 同上               | なし                                  | 年 間 50 日程度 (1 歳 ~ 4 歳の春休みと夏休みを合わせて)。<br>年 間 30 日程度 (4 歳 ~ 8 歳の学校休み期間)。  | 本人は 1 割未満程度で中国語で会話をする。親や姉の中国語を聴き、日本語で返事する。単独で祖父母との会話ができない。<br>0 歳から日本の保育園を通った。 | なし             |

表3 家庭3

| 性別 | 年齢<br>(2021.1 現在) | 学年<br>(2021.1 現在) | 家族構成                   | 親の出身地                | 中国での<br>長期滞在<br>(月)                       | 中国での<br>短期滞在<br>(日)             | 家庭内の<br>主な使用<br>言語                                                                                                                                 |                  |
|----|-------------------|-------------------|------------------------|----------------------|-------------------------------------------|---------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| 女子 | 12 歳              | 小 6               | 父（中国人）<br>母（中国人）<br>本人 | 父（内モンゴル）<br>母（内モンゴル） | 32 か月<br>(0 歳～3 歳まではほとんど母と一緒に内モンゴルで過ごした)。 | 年 間 50<br>日程度 (3 歳～9 歳までの休み期間)。 | 親は基本的中国語で会話を<br>する。<br>本人は 3 歳まで中国語だけ<br>話す。<br>幼稚園に入ってからだんだん日本語がメインになり、<br>8 歳頃から日本にいる間はほとんど日本語のみを使っている。<br>中国へ帰省するときは祖父母の受け答えはたまに簡単な中国語を使うことがある。 | (3 歳～現在 ピアノ、バレエ) |

表 4 家庭 4

| 性別 | 年齢<br>(2021.1 現在) | 学年<br>(2021.1 現在) | 家族構成                     | 親の出身地             | 中国での<br>長期滞在<br>(月)                                            | 中国での<br>短期滞在<br>(日)                       | 家庭内の<br>主な使用<br>言語                                                           | 音楽的な<br>習い事                    |
|----|-------------------|-------------------|--------------------------|-------------------|----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| 女子 | 9 歳               | 小 3               | 父 (日本人)<br>母 (中国人)<br>本人 | 父 (京都)<br>母 (四川省) | 38 か月<br>(広州市<br>生まれ。<br>2 歳ごろ<br>から広州<br>の幼稚園<br>に通って<br>いた)。 | 年 間 30<br>日程度 (3<br>歳～8 歳<br>休 み 期<br>間)。 | 基本的に<br>日本語で<br>過ごす。<br>母の簡単<br>な中国語<br>の指示を<br>理 解 で<br>き、日本<br>語で返事<br>する。 | バレエと<br>英会話教<br>室 (3 歳<br>～現在) |

表 5 家庭 5

| 性別 | 年齢<br>(2021.1 現在) | 学年<br>(2021.1 現在) | 家族構成                                 | 親の出身地            | 中国での<br>長期滞在<br>(月)                              | 中国での<br>短期滞在<br>(日)             | 家庭内の<br>主な使用<br>言語                                                           | 音楽的な<br>習い事 |
|----|-------------------|-------------------|--------------------------------------|------------------|--------------------------------------------------|---------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| 男子 | 8 歳               | 小 2               | 父 (中国人)<br>母 (日本人)<br>弟 2 人          | 父 (上海)<br>母 (京都) | 8 か月 (上<br>海 生 ま<br>れ、8 か<br>月頃から<br>京都で生<br>活)。 | 一回につ<br>き 10 日<br>間程度 (3<br>回)。 | 基本的に<br>日本語で<br>過ごす。<br>父の簡単<br>な中国語<br>の指示が<br>理 解 で<br>き、日本<br>語で返事<br>する。 | なし          |
| 男子 | 5 歳               | 幼稚園年<br>長         | 父 (中国人)<br>母 (日本人)<br>兄 1 人<br>弟 1 人 | 父 (上海)<br>母 (京都) | 0                                                | 一回につ<br>き 10 日<br>間程度 (2<br>回)。 | 同上                                                                           | なし          |

表 6 家庭 6

| 性別 | 年齢<br>(2021.1 現在) | 学年<br>(2021.1 現在) | 家族構成                    | 親の出身地             | 中国での<br>長期滞在<br>(月) | 中国での<br>短期滞在<br>(日) | 家庭内の<br>主な使用<br>言語                                            | 音楽的な<br>習い事     |
|----|-------------------|-------------------|-------------------------|-------------------|---------------------|---------------------|---------------------------------------------------------------|-----------------|
| 男子 | 7 歳               | 小 1               | 父 (日本人)<br>母 (中国人)<br>妹 | 父 (徳島)<br>母 (吉林省) | 0                   | 0                   | 親はほぼ<br>全て日本語で会<br>話する。<br>数個の中国語<br>単語の発音と<br>意味の理解が<br>できる。 | ピアノ (4<br>歳～現在) |
| 女子 | 5 歳               | 幼稚園年<br>長         | 父 (日本人)<br>母 (中国人)<br>兄 | 同上                | 0                   | 0                   | 同上                                                            | ピアノ (3<br>歳～現在) |

## Ⅳ. 分析方法

### 4.1 評価方法

協力者 10 名の音声データを 30 代 (A)、40 代 (B) と 60 代 (C) 中国人評価者 3 名が評価した。A は中国にいる日本語講師 (教師歴 1 年)、B は日本にいる中国語講師 (教師歴 12 年)、C は日本にいる中国語講師 (教師歴 28 年)。3 名とも女性である。日本滞在歴は A が 5 年ほど、B は 20 年ほど、C は 30 年ほどある。

### 4.2 評価タスク

評価タスクは①詩全体 ②音節 [chú] [hé] [rì] [dāng] [shuǐ] [zhī] [cān] とする。

### 4.3 評価時間

評価にかかった時間は評価者が一人つき一つの音声データを 1 分から 2 分程度、作業は 3 日に分けて 3 回行った。3 日も協力者ごと音声データをランダムに並べ替え、評価者に短時間で直感的に判断し、聞き取れなかった場合は 3 回まで再確認した。評価者全員イヤホンを使用。

### 4.4 評価基準

本研究の目的は在日中国人児童生徒の成長背景、家庭環境及び音楽的習い事と中国語発音の獲得の相関関係を調べることである。このため、評価は「中国語話者並みの発音だ」に対して①全く同意しない (1 点) ②やや同意しない (2 点) ③やや同意する (3 点) ④同意する (4 点) の 4 段階で行うことにした。

#### 4.5 評価分析

まず評価者 A、B、C が調査タスクの①詩全体②音節に対する 3 回評価の平均値を求め、次に、A、B、C 評価者の総合評価の平均値を出した。

評価点は 4 点に近ければ近いほど「中国語話者並みの発音だ」であり、1 点に近ければ近いほど中国語発音の獲得が未だできていないという結果となる。

### V. 調査結果

#### 5.1 中国語発音の獲得状況の評価

在日中国人児童生徒の成長背景、親の出身地や家庭の言語環境及び音楽的習い事と中国語の発音獲得の相関関係は、家庭ごとに評価結果をまとめた（表 7－表 12）。

表 7 家庭 1 協力者の中国語発音の評価

| 性別 | A による詩<br>全体評価 | B による詩<br>全体評価 | C による詩<br>全体評価 | A による音<br>節の評価 | B による音<br>節の評価 | C による音<br>節の評価 | 総合評価 |
|----|----------------|----------------|----------------|----------------|----------------|----------------|------|
| 男子 | 3.33           | 3.67           | 3.33           | 3              | 3.33           | 3.33           | 3.32 |
| 女子 | 1              | 1              | 1              | 1              | 1              | 1              | 1    |

表 8 家庭 2 協力者の中国語発音の評価

| 性別 | A による<br>詩 全 体 評<br>価 | B による詩<br>全体評価 | C による詩<br>全体評価 | A による<br>音 節 の 評<br>価 | B による音<br>節の評価 | C による音<br>節の評価 | 総合評価 |
|----|-----------------------|----------------|----------------|-----------------------|----------------|----------------|------|
| 女子 | 3.33                  | 4              | 3.67           | 3.33                  | 3.67           | 3.67           | 3.61 |
| 男子 | 2                     | 3              | 2.33           | 2                     | 2.67           | 2.33           | 2.39 |

表 9 家庭 3 協力者の中国語発音の評価

| 性別 | A による詩<br>全体評価 | B による詩<br>全体評価 | C による詩<br>全体評価 | A による音<br>節の評価 | B による音<br>節の評価 | C による音<br>節の評価 | 総合評価 |
|----|----------------|----------------|----------------|----------------|----------------|----------------|------|
| 女子 | 2              | 2.33           | 2              | 2              | 2.33           | 2              | 2.11 |

表 10 家庭 4 協力者の中国語発音の評価

| 性別 | A による詩<br>全体評価 | B による詩<br>全体評価 | C による詩<br>全体評価 | A による音<br>節の評価 | B による音<br>節の評価 | C による音<br>節の評価 | 総合評価 |
|----|----------------|----------------|----------------|----------------|----------------|----------------|------|
| 女子 | 1              | 1.33           | 1.33           | 1              | 1.33           | 1              | 1.17 |

表 11 家庭 5 協力者の中国語発音の評価

| 性別 | A による詩<br>全体評価 | B による詩<br>全体評価 | C による詩<br>全体評価 | A による音<br>節の評価 | B による音<br>節の評価 | C による音<br>節の評価 | 総合評価 |
|----|----------------|----------------|----------------|----------------|----------------|----------------|------|
| 男子 | 2              | 2.33           | 2.33           | 2              | 2.67           | 2.33           | 2.28 |
| 男子 | 1              | 1              | 1              | 1              | 1              | 1              | 1    |

表 12 家庭 6 協力者の中国語発音の評価

| 性別 | A による詩<br>全体評価 | B による詩<br>全体評価 | C による詩<br>全体評価 | A による音<br>節の評価 | B による音<br>節の評価 | C による音<br>節の評価 | 総合評価 |
|----|----------------|----------------|----------------|----------------|----------------|----------------|------|
| 男子 | 2              | 2.33           | 2.33           | 2              | 2.33           | 2              | 2.17 |
| 女子 | 2              | 2.33           | 2.33           | 2              | 2.67           | 2.67           | 2.33 |

## 5.2 調査結果

限られた調査対象ではあるが、在日中国人児童生徒（6 家庭、10 名（男子 5 名 女子 5 名））の成長背景、親の出身国、家庭内の言語環境及び音楽的習い事と中国語発音の獲得の相関関係を調べた結果、以下の結論が得られた。

(1) 調査の結果、在日中国人児童生徒の中国語発音の獲得の難しさを示すものであった。家庭 1 の男子（3.32 点）と家庭 2 の女子（3.61 点）2 人を除いて、言語の臨界期を過ぎていない 8 人は全員 2.5 点 以下である。

(2) 発音の獲得ができている家庭 1 の男子（3.32 点）と家庭 2 の女子（3.61 点）にみられる共通点は①中国での長期滞在経験がある（家庭 1 の男子（31 か月ほど）と家庭 2 の女子（24 か月ほど）。②家庭内で親が中国語で会話をする。③本人も積極的に親と中国語で会話をする（家庭 2 の女子は祖父母とも頻繁に中国語で電話をする）。④二人とも 3 歳からピアノを習っている。

(3) ただし、同じ家庭 1 と家庭 2 にもかかわらず、家庭 1 の女子が 1 点と家庭 2 の男子が 2.39 点である。つまり、中国語発音の獲得は全くできていない及びあまりできていない結果である。二人は中国での長期滞在経験がない点において兄弟との違いはあるが、家庭内で親と兄弟の中国語の刺激を受けている。しかし、家庭 1 の女子（1 点）と兄（3.32 点）、家庭 2 男子（2.39 点）と姉（3.61 点）、両方とも兄弟の間に大きな差がみられる（家庭 1 が 1.32 点 家庭 2 が 1.22 点）。注目すべき点は、二人とも 0 歳から日本の保育園に通い、長時間に日本語の環境にいることによって、本人たちにとって日本語の優先順位が中国語より高い点である。

(4) さらに、家庭 3 と家庭 4 の女子の中国語発音獲得過程について特筆すべき点がある。二人とも中国での長期滞在経験がある（家庭 3 女子（30 か月）と家庭 4 女子（38 か月））。また二人とも中国語で生活する時期あった（家庭 3 女子（3 歳ごろまで）、家庭 4 女子（3 歳半ごろまで））。しかし、女子二人が共通しているのは日本の幼稚園に入ってから、周りの子供たちに合わせ、中国語使用を控えている点である。家庭内の中国語刺激を受けているにもかかわらず、協力者本人から中国語を発することが著しく減少している。結果的に、一度獲得できた中国語発音ができなくなってしまっている（家庭 3 の女子が 2.11 点 家庭 4 の女子が 1.17 点）。家庭 4 の女子（1.17 点）に関しては、中国の広州に生まれ、中国人の母親は四川省の出身であること

も、標準語の基準からするとマイナス評価につながることが考えられる。

(5) 家庭5の男子2人の結果も(兄(2.28点)弟(1点))大きな差を示している。兄は中国上海生まれ、8か月まで滞在していた。弟は日本生まれ、中国での長期滞在経験がない。しかし、二人とも2年ほど中国人の父が育児を行い、現在も簡単な中国語の指示を出す、中国の詩も教えてもらったことがある(今回の調査対象の詩を学習したことがない)。兄弟とも中国語を発する意欲があまりないようであるにもかかわらず、兄が親の指示を真面目に守り、父から中国語を教えられたときに、練習する。弟が反抗的で、父の指示に従わないことが多い。性格の差による発音獲得の差が確認できる。

(6) 家庭6は兄弟の差が一番少ないである(兄2.17点 妹2.33点)。2人とも中国へ行ったことがなく、家庭内もほとんど日本語の会話のみである。兄妹の性格の差があまりないため、ほぼ同じ程度母から時々中国語の発音を習っている。兄妹ともピアノを習っていることも関係している可能性がある。

## Ⅵ. まとめ

戸田(2006)は言語習得が社会言語学的要因(年齢層により社会との関わり方の変化)や個人要因(アイデンティティー・言語の必要性)などの関与があると指摘している。今回の調査対象の家庭3女子と家庭4女子の中国語発音獲得状況においては、この指摘と一致する。2人とも中国へ帰省する際、祖父母と簡単な会話をしていることを考慮すると、中国語の会話能力は発音能力より高いと考えられる。

音楽の習い事と発音の獲得の有意な相関関係は、家庭1の男子と家庭2の女子、また家庭6の中国滞在経験がまったくない兄妹二人にも見られた。しかし、3歳からピアノとバレエを習っている家庭3の女子においてはこのような関係を見られなかった。

今後の課題としては調査対象を拡大し、さらに中国語発音の獲得状況を考察する。さらに、協力者の音声データ分析する際に、母語話者の直感的評価だけでなく、音声分析ソフトを利用して、音響的側面から評価する予定である。

注(1) 本稿では、白井(2011)に従って、「在日中国人児童生徒」とは、①彼らの両親が中国人で短期間あるいは長期間日本で働いている、日本で生まれ或いは両親につれられた。中国を離れて、国籍は変わっていない。②国際結婚で、母親が中国人で、父親が日本人である。逆のケースが少ない。日本国籍を取得している。③日本に帰化し、または永住権を持ち、ほとんど中国に帰らない子どもを表す。

## 参考文献

白井智美(2011)「外国人児童生徒の指導に必要な教員の力とその形成過程」『大阪教育大学紀要』第4部門 第59巻 第2号 pp.73～79

小野博〔他〕(1998)「中国から来日した児童・生徒の日本語・中国語力及び計算力の調査とその応用」『中国帰国者定着促進センター紀要』(6) pp.278～292

戸田貴子〔他〕(2006)「第二言語における発音習得プロセスの実証的研究」(<http://www.gsjal.jp/toda/dat/kaken02.pdf>)

- 姜芳雨（2019）「家庭言語環境と子どもの二言語能力の関係について—中国につながりを持つ子どもの語彙力と読書力に注目する研究—」（[https://www.kodomo-no-nihongo.com/files/uploads/第5回大会\\_1\\_発表抄録原稿\\_姜芳雨\\_2.pdf](https://www.kodomo-no-nihongo.com/files/uploads/第5回大会_1_発表抄録原稿_姜芳雨_2.pdf)）
- 王漫（2019）「日中バイリンガル幼児の言語習得初期における語彙の発達—21 か月までの発話を中心に—」『神奈川大学 人文研究』198 pp191～200
- 朱春躍（2010）『中国語・日本語音声の実験的研究』くろしお出版
- 朱春躍（2012）「中国語発音教育の問題点—音声研究成果の教育への応用」『中国語教育』（10）pp10-14

今回の調査にご協力頂いた評価する先生たちと6つの在日中国人家庭のご家族たちに、深く感謝申し上げます。